

МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР
ЗМІСТУ КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ



БІБЛІОТЕКА ВИКЛАДАЧА
ЗАКЛАДУ МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ

Олена Бойко
Марина Холодна

ПЕРЕКЛАДЕННЯ
**МУЗИЧНИХ
ТВОРІВ**

ДЛЯ АНСАМБЛЮ
НАРОДНИХ ІНСТРУМЕНТІВ

ПАРТИТУРИ

МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР
ЗМІСТУ КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ

Олена Бойко, Марина Холодна

**ПЕРЕКЛАДЕННЯ
МУЗИЧНИХ ТВОРІВ**

**ДЛЯ АНСАМБЛЮ
НАРОДНИХ ІНСТРУМЕНТІВ**

ПАРТИТУРИ

УДК 78.088:785.031.4

П27

Перекладення музичних творів для ансамблю народних інструментів: партитури. Нотна збірка для закладів фахової передвищої мистецької освіти / уклад. О. А. Бойко, М. В. Холодна. Київ : Видавництво «АГАТ ПРІНТ», 2019. 40 с.

*Затверджено до друку науково-методичною радою
Державного науково-методичного центру змісту культурно-мистецької освіти
(протокол № 3 від 5 грудня 2019 року)*

Видано за державні кошти

Укладачі:

- Бойко О. А.** викладач циклової комісії «Народні інструменти» Харківського вищого коледжу мистецтв, спеціаліст вищої категорії
- Холодна М. В.** концертмейстер, викладач циклової комісії «Народні інструменти» Харківського вищого коледжу мистецтв, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист

Рецензенти:

- Громадський І. М.** викладач предметно-циклової комісії «Народні інструменти» Волинського коледжу культури і мистецтв імені І. Ф. Стравінського, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист
- Чуприна Ю. Я.** викладач циклової комісії «Народні інструменти» Київської муніципальної академії музики ім. Р. М. Глієра, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист, заслужений працівник культури України

ISMN 979-0-707539-01-9

© ДНМЦЗКМО, 2019 р.

© Бойко О. А., 2019 р.

© Холодна М. В., 2019 р.

ЗМІСТ

Передмова	4
Методичні рекомендації	4
Степовий Я. Пісня.....	6
Степовий Я. Ніби танець	8
Карш Н. Вчитель і учень. Варіації на тему В. А. Моцарта	10
Козлов В. П'єса у стилі фламенко	13
Пронін Ю. Ля кукарача	28
Андерсон Л. Джаз легато	37

ПЕРЕДМОВА

Важливе місце у вихованні музиканта – виконавця на народних інструментах – відводиться грі в ансамблі. І тому формування навичок сумісного музикування стає однією з цілей освітнього процесу. Для забезпечення якості та результативності на заняттях з ансамблем необхідно звертати особливу увагу на музичний матеріал, який повинен відповідати певним художнім і навчальним завданням. Зважаючи на неповторність ансамблевих складів на кожному окремому курсі, відділі народних інструментів закладів мистецької освіти, автори вирішили зосередитися на проблемі, пов'язаній із недостатньою кількістю і різноманітністю ансамблевого репертуару, та надати низку рекомендацій щодо їх розв'язання.

Одним із шляхів вирішення таких завдань є оволодіння основними принципами перекладення (аранжування) будь-яких творів для певного складу народних інструментів (звісно, це стосується насамперед викладачів). Подані нижче перекладення дають приклад подібних зразків. На думку укладачів збірки, актуальним залишається осучаснення і розширення ансамблевого репертуару. Вирішуючи ці проблеми вказаним способом на заняттях з інструментознавства та інструментовки, можна активно залучати до роботи студентів, використовуючи перекладення як практичний матеріал. Але основною метою перекладень-аранжувань повинна залишатись спрямованість на розвиток у студентів навичок ансамблевого мислення.

Шість перекладень збірки представляють зразки різностильових і різножанрових творів для варіантів складів ансамблів, у яких можуть комбінуватись такі інструменти: домри (або кобзи), бандури, гітари, скрипки, баян, бас, контрабас, ударні.

Твори розташовані в хронологічно-стильовому порядку: «Пісня» і «Ніби танок» Я. Степового (№ 1, 2), варіації на тему В. Моцарта під назвою «Вчитель і учень» Н. Карш (№ 3), опуси сучасних композиторів – В. Козлова «П'єса у стилі фламенко» (№ 4), обробка Ю. Проніна «Ля кукарача» (№ 5), «Джаз легато» Л. Андерсона (№ 6). В оригіналі ці твори написані для різних інструментів: фортепіано (№ 1, 2, 5), ансамблів – скрипка-гітара (№ 4) і скрипкового (№ 3); оркестру (№ 6).

Подані рекомендації щодо перекладень можуть активізувати творчу уяву викладача та спонукати його до використання можливостей будь-якого виду ансамблю. Цей матеріал може бути корисним для студентів старших курсів, які самостійно виконують завдання з аранжування до державних екзаменів.

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

Перекладення для ансамблю представляє активний творчий процес, заснований на роботі з особливим підходом до музичного твору. Спробуємо проаналізувати основні принципи добору відповідного оригінального опусу для перекладення його для іншого інструментального складу. Кожен музичний твір має своєрідні засоби художньої виразності; також у ньому закладена певна технічна специфіка. Обираючи твір, слід звернути увагу на його фактуру, характер і форму.

Твір має бути близьким до специфічних можливостей обраного інструментального складу, насамперед за фактурою та певними засобами музичної виразності. Для цього необхідно ретельно проаналізувати, яким чином вони впливають на характер і драматургію авторського твору. Необхідно визначити взаємовідношення розділів (з оглядом на зміни фактури) і функції голосів в ансамблі, а також кульмінації у фразах, розділах, цілому творі, зважаючи на втілений композиторський задум. Одним із головних чинників, що впливає на вибір твору

для перекладення, є загальний звуковий діапазон твору, який повинен відповідати діапазону ансамблю. Належну увагу слід приділити темпу, від якого будуть залежати характер і можливі технічні складнощі.

Добираючи репертуар, слід враховувати не тільки технічні можливості інструмента, але й ступінь підготовки та музично-інтелектуальний рівень учасників ансамблю, а саме: музичні здібності, індивідуальні особливості, володіння технікою і звуковидобуванням. Не менш вагомою є психологічна складова: продуктивність роботи в ансамблі залежить від психологічної сумісності його учасників.

Працюючи над перекладенням, необхідно продумати аплікатуру, яка має велике значення для втілення артикуляційних, штрихових, смислових завдань. Вона повинна бути технічно зручною і художньо доцільною, раціональною щодо музично-ігрових рухів виконавців. Також не менш важливою є палітра штрихів, що містить у собі різноманітність відтінків характеру звучання. Тобто перекладення є своєрідним засобом інтерпретації композиторського задуму, з його одночасним наближенням до оригіналу.

Зупинимось на окремих аспектах формування в студентів-інструменталістів ансамблевого мислення і виконавської майстерності. Сумісне музикування розвиває вміння чути всі голоси (партії) ансамблю та співвідносити власні виконавські наміри з вирішенням загальних художніх завдань. Гра в ансамблі загострює почуття метроритму, покращує тембровий слух, відточує навички гри з листа. Одними з головних умов якісної спільної роботи в ансамблі є такі вміння: узгоджувати звучання свого інструмента (голоса) у темповому і ритмічному відношенні з іншими та технічні прийоми між усіма учасниками; знаходити необхідну звукову рівновагу; зіставляти звучання різної сили, володіти основними динамічними нюансами, відтворювати подовжене і швидке звукове наростання. Важливим для формування навичок ансамблевої гри є також уміння досягнути «компактного» звучання колективу.

Отже, уміння слухати себе і партнера, контролювати власну гру, відчувати звукову перспективу, підпорядковувати звучання загальній художній меті є основою для розвитку виконавської майстерності. А для цього необхідно розвивати виконавський слух, який формується тільки під час власної виконавської практики музиканта. У процесі виконання учасники ансамблю мають можливість взаємного контакту шляхом координації виконавських намірів. Ще одна суттєва риса у формуванні ансамблевого мислення – уміння не тільки донести до партнера свій задум (тобто передати йому своє бачення музичних образів, упевнити в природності та переконливості своєї інтерпретації), а й навчитись розуміти бажання та задуми партнера-ансамбліста. Якість ансамблевої виконавської майстерності залежить від підпорядкування виконавської індивідуальності узгодженій колективній художній меті.

СПИСОК ІНФОРМАЦІЙНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Давыдов Н. А. Теоретические основы формирования исполнительского мастерства баяниста. Луцк : Волинська обласна друкарня, 2006. 308 с.
2. Дейнега В. М. Перекладення як процес переосмислення засобів оркестрової виразності : дис. ... канд. мистецтвознавства : 17.00.03 / Нац. муз. акад. ім. П. І. Чайковського. Київ, 2006. 163 с.
3. Готлиб А. Д. Основы ансамблевой техники. Москва : Музыка, 1971. 94 с.
4. Матвійчук Л. Д. Методичні основи ансамблевого виконавства : навч.-метод. посібник. Київ : НМАУ, 2008. 96 с.
5. Москаленко В. Г. Творческий аспект музыкальной интерпретации. Киев : НМАУ, 1994. 157 с.

Пісня

Op. 14, № 2

Я. Степовий
аранж. О. Бойко

Lento ♩ = 56

Скрипка

Бандура

Гітара

p *mp*

1 *poco animato* *poco a poco dim. e rit.*

2 *a tempo*

Пісня

3 Tempo di Mazurka

13 *mf*

13 *mf*

13 *mf*

4

5

20 *f*

20 *f*

20 *f*

27 *molto rit.* 6 Tempo I *p*

27 *p*

27 *p*

33 *poco a poco dim. e rit.*

33

33

Ніби танець

Op. 10, № 4.

Я. Степовий
аранж. О. Бойко

Allegro vivo ♩ = 120

1

5

9

2

Домра 1

Домра 2

Тенор 1, 2

Бас

mf

p

p cresc.

f

mp cresc.

mf

f

mp cresc.

mp cresc.

mp cresc.

mp cresc.

mp cresc.

mp cresc.

Ніби танець

13 3

f *poco rit.*

17 4

mf *a tempo* *mp*

22

poco a poco dim. *rit.*

Вчитель і учень

варіації на тему В. А. Моцарта

Н. Карш

перекл. О. Бойко

Allegretto ♩ = 100

1

Домра I *p* *mf*

Домра II *p*

Домра тенор *p* *mp*

Бас *mp* *mp*

9

2 *Giacoso*

f *rit.* *mf*

f *mf*

f

17

f *p* *mf*

26

mf *mf* *mf*

Вчитель і учень

56

Musical score for measures 56-61. The system consists of four staves. The top staff is the vocal line, starting with a rest in measure 56, followed by eighth-note patterns in measures 57-59, and a sixteenth-note pattern in measure 60. The second staff is the first piano accompaniment, featuring chords in measures 56-59 and a melodic line in measure 60. The third staff is the second piano accompaniment, with eighth-note patterns in measures 56-59 and a melodic line in measure 60. The bottom staff is the bass line, with chords in measures 56-59 and a melodic line in measure 60.

62

Musical score for measures 62-66. The system consists of four staves. The top staff is the vocal line, with a melodic line starting in measure 62 and ending in measure 66. The second staff is the first piano accompaniment, with chords in measures 62-66. The third staff is the second piano accompaniment, with eighth-note patterns in measures 62-66. The bottom staff is the bass line, with chords in measures 62-66.

67

rit. 5

Musical score for measures 67-74. The system consists of four staves. The top staff is the vocal line, with a melodic line starting in measure 67 and ending in measure 74. The second staff is the first piano accompaniment, with chords in measures 67-74. The third staff is the second piano accompaniment, with chords in measures 67-74. The bottom staff is the bass line, with chords in measures 67-74. Dynamics include *f* and *rit.* (ritardando). A box containing the number 5 is located above the vocal staff in measure 70.

75

Musical score for measures 75-79. The system consists of four staves. The top staff is the vocal line, with a melodic line starting in measure 75 and ending in measure 79. The second staff is the first piano accompaniment, with chords in measures 75-79. The third staff is the second piano accompaniment, with chords in measures 75-79. The bottom staff is the bass line, with chords in measures 75-79. Dynamics include *f* and *sfz* (sforzando).

П'єса у стилі фламенко

В. Козлов
аранж. О Бойко

Allegro con brio ♩ = 120

Скрипка

Бандура

Гітара

The score is written for Violin, Bandura, and Guitar. It begins with a tempo of Allegro con brio at 120 beats per minute. The Violin part starts with a melody in the right hand, marked *mf*. The Bandura part features a rhythmic accompaniment in the right hand, also marked *mf*, with a bass line in the left hand. The Guitar part provides a rhythmic accompaniment with 'x' marks indicating fretted notes, marked *mf*. The score is divided into systems, with measures 5, 9, and 13 marked at the beginning of their respective systems. The music includes various flamenco-style techniques such as triplets and dynamic markings like *f* (forte).

Allegro moderato

П'єса у стилі фламенко

12 *mf*

12

12 *mf*

16

16 *p*

16 *f* solo 4 5

20

20

20

П'єса у стилі фламенко

24

24

24

27

27

27

29

29

29

П'еса у стилі фламенко

32

32

32

34

34

34

38

38

38

ff

mp

p sul tasto

3

3

3

3

3

3

3

3

П'єса у стилі фламенко

50

50

f

50

f

53

53

53

56

subito p

56

subito p

trem. rasgado

56

subito p

D

Detailed description: The image shows a musical score for guitar and piano, measures 50-56. The score is in 3/4 time and features a flamenco style. The piano part (measures 50-56) is marked *f* and includes a triplet of eighth notes in measure 50, followed by a series of chords and triplets. The guitar part (measures 50-56) is marked *f* and includes a triplet of eighth notes in measure 50, followed by a series of chords and triplets. The score includes dynamic markings such as *f*, *subito p*, and *trem. rasgado*. A circled 'D' is present above measure 56. The page number 18 is at the bottom left.

П'єса у стилі фламенко

The musical score is arranged in three systems, each containing three staves. The first system (measures 59-61) features a piano part with a complex rhythmic pattern in the right hand and a guitar part with triplets and a final triplet with a fermata. The second system (measures 62-65) features a piano part with a dense chordal texture in the right hand and a trumpet part with a melodic line. The third system (measures 66-68) features a piano part with a dense chordal texture in the right hand and a guitar part with a melodic line. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, dynamics (piano, *trp*), and articulation marks (accents, slurs, fermatas).

П'єса у стилі фламенко

69

69

69

73

73

73

75

75

75

П'єса у стилі фламенко

77

77

77

mf

80

80

80

83

83

83

Detailed description: This musical score is for a piece in flamenco style, spanning measures 77 to 83. It is written for three staves: a vocal line (top), a piano accompaniment (middle), and a guitar line (bottom).
- **Measure 77:** The vocal line begins with a half note G4, followed by a half note A4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and rests in the left hand. The guitar line consists of a series of eighth notes, with the first five notes grouped as triplets. The dynamic marking *mf* is placed below the first measure.
- **Measure 80:** The vocal line continues with a half note B4, followed by a half note C5. The piano accompaniment and guitar line maintain their respective rhythmic patterns.
- **Measure 83:** The vocal line has a half note D5, followed by a half note E5. The piano accompaniment and guitar line continue. The guitar line includes a triplet of eighth notes and a final measure with a half note G4.
- **Key Signature:** The key signature changes from one sharp (F#) to two sharps (F# and C#) at the beginning of measure 83.

Песа у стилі фламенко

The musical score is arranged in three systems, each containing three staves. The first system (measures 86-88) features a vocal line with eighth-note patterns and slurs, a piano accompaniment with triplets in the right hand and rests in the left, and a guitar part with rhythmic chords and grace notes. The second system (measures 89-92) continues the vocal line with a more complex melodic line, the piano accompaniment with triplets, and the guitar part with sustained chords and grace notes. The third system (measures 93-95) includes a dynamic marking of *f* (forte) and features a melodic line with a wavy hairpin-like shape, piano accompaniment with triplets, and guitar part with chords and grace notes.

П'єса у стилі фламенко

97 *subito p* *poco cresc.* *f*

97 *subito p* *poco cresc.*

97 *subito p* *poco cresc.*

102 *cresc.* *cresc.*

102 *cresc.*

107 *rit.* *ff*

107 *f* *ff*

Detailed description: This musical score is for a piece in flamenco style, spanning measures 97 to 107. It is written for three staves: a vocal line (top), a piano accompaniment (middle), and a guitar accompaniment (bottom). The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The piece begins at measure 97 with a vocal line marked *subito p* (suddenly piano) and *poco cresc.* (slightly crescendo), leading to a dynamic of *f* (forte). The piano accompaniment also starts at *subito p* and *poco cresc.*. The guitar accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. At measure 102, the dynamics increase to *cresc.* (crescendo). The piano accompaniment includes triplets and accents. The guitar accompaniment features a complex rhythmic pattern with triplets and a circled '6' indicating a sixteenth note. At measure 107, the tempo slows down (*rit.*) and the dynamics reach *ff* (fortissimo). The piano accompaniment features triplets and a circled '6'. The guitar accompaniment features a complex rhythmic pattern with triplets and a circled '6', ending with a final chord marked *ff*.

П'єса у стилі фламенко

Allegro

accel.

The musical score is presented in three systems, each with three staves: a single treble clef staff at the top, a grand staff (treble and bass clefs) in the middle, and a single treble clef staff at the bottom. The piece is in 3/4 time and features a variety of rhythmic patterns and articulations.

- System 1 (Measures 112-117):** Measures 112-117 feature a series of accented eighth notes in the top staff, marked with 'x' symbols. The middle and bottom staves provide harmonic accompaniment with chords and rhythmic patterns.
- System 2 (Measures 118-121):** Measures 118-121 introduce triplet rhythms in the top staff. The middle staff includes a triplet of eighth notes. The bottom staff continues with rhythmic accompaniment.
- System 3 (Measures 122-127):** Measures 122-127 show more complex melodic lines in the top staff, including a triplet of eighth notes. The middle staff features a triplet of eighth notes. The bottom staff includes a circled '4' above a measure, indicating a specific rhythmic or articulation instruction.

П'єса у стилі фламенко

The image displays a musical score for a piece in a flamenco style, spanning measures 126 to 133. The score is organized into three systems, each containing three staves: a single treble clef staff at the top, and a grand staff (treble and bass clefs) below it.
 - **System 1 (Measures 126-129):** The top staff features a melodic line with eighth-note patterns and several triplet markings. The grand staff below provides harmonic accompaniment, with the right hand playing chords and the left hand playing a steady bass line.
 - **System 2 (Measures 130-132):** The melodic line continues with more complex rhythmic patterns. The accompaniment in the grand staff includes some chords with a 'p' (piano) dynamic marking.
 - **System 3 (Measures 133):** The final system shows a continuation of the melodic and harmonic themes, with the right hand of the grand staff playing a more active, rhythmic accompaniment.
 - **Key Signature:** The key signature changes from one flat (B-flat) in the first system to two sharps (D major) in the second system, and remains in two sharps for the final system.

П'єса у стилі фламенко

The image displays a musical score for a piece in flamenco style, consisting of guitar and piano parts. The score is organized into four systems, each with a guitar staff and a piano grand staff (treble and bass clefs).

- System 1 (Measures 135-138):** The guitar part features a melodic line with triplets and a final triplet of eighth notes. The piano part provides a rhythmic accompaniment with chords and triplets, marked with a forte (*ff*) dynamic.
- System 2 (Measures 139-140):** The guitar part continues with a rhythmic pattern of eighth notes, each with an accent (>). The piano part is silent.
- System 3 (Measures 141-142):** The guitar part continues with the same rhythmic pattern of accented eighth notes. The piano part is silent.
- System 4 (Measures 143-144):** The guitar part continues with the same rhythmic pattern of accented eighth notes. The piano part is silent.

П'єса у стилі фламенко

The image shows a musical score for a piece in flamenco style, consisting of three staves. The first staff is a single treble clef line. The second staff is a grand staff with a treble clef on top and a bass clef on the bottom. The third staff is a single treble clef line. All staves begin at measure 143. The music is in 2/4 time. The first staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes, starting with an accent (>) and ending with a double bar line. The second staff has a piano accompaniment with chords and rests, also starting with an accent (>) and ending with a double bar line. The third staff has a melodic line similar to the first, starting with an accent (>) and ending with a double bar line. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is placed below the first and second staves at the end of the piece.

Ля кукарача

обр. Ю. Проніна
перекл. О. Бойко

Moderato

Скрипка 1, 2

Домра 1

Домра 2

Домра тенор

Бандура

К-бас

Ля кукарача

Musical score for measures 11-14. The score consists of five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). Measure 11 starts with a double bar line and a repeat sign. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Dynamics include *f* (forte) and *pizz.* (pizzicato). There are also accents (>) and slurs over the notes.

Musical score for measures 15-18. The score consists of five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). Measure 15 starts with a double bar line and a repeat sign. The music continues with complex rhythmic patterns and dynamics including *f* and *arco* (arco). There are also accents (>) and slurs over the notes.

Ля кукарача

Musical score for measures 19-23. The score consists of five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). Measure 19 is marked with a '19' above the first staff. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some slurs and accents. A 'pizz.' (pizzicato) marking is present in the bass staff at measure 20.

Musical score for measures 24-28. The score consists of five staves. The first four staves are in treble clef, and the fifth staff is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). Measure 24 is marked with a '24' above the first staff. The music continues with similar rhythmic patterns and includes slurs and accents. The bass staff continues with the pizzicato pattern.

Ля кукарача

28

Musical score for measures 28-30, first system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with a melodic line and a fermata over the first measure. The second and third staves are piano accompaniment with complex rhythmic patterns. The fourth staff is a bass line with a steady eighth-note rhythm. The fifth staff is a bass line with a steady eighth-note rhythm.

31

Musical score for measures 31-34, second system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with a melodic line and a fermata over the first measure. The second and third staves are piano accompaniment with complex rhythmic patterns. The fourth staff is a bass line with a steady eighth-note rhythm. The fifth staff is a bass line with a steady eighth-note rhythm.

Ля кукарача

Musical score for measures 35-38. The score consists of five staves. The top staff (treble clef) features a melodic line with accents and a glissando effect, marked with a forte *f* dynamic. The second and third staves (treble clef) provide harmonic accompaniment with chords and moving lines. The fourth staff (treble clef) continues the accompaniment. The bottom staff (bass clef) provides a bass line, marked with *arco*. Measure numbers 35, 36, 37, and 38 are indicated at the beginning of their respective staves.

Musical score for measures 39-42. The score consists of five staves. The top staff (treble clef) features a melodic line with accents and glissando effects. The second and third staves (treble clef) provide harmonic accompaniment with chords and moving lines. The fourth staff (treble clef) continues the accompaniment. The bottom staff (bass clef) provides a bass line, marked with *arco*. Measure numbers 39, 40, 41, and 42 are indicated at the beginning of their respective staves.

Ля кукарача

Musical score for measures 43-46. The score consists of five staves. The top staff (treble clef) begins with a glissando (Gliss.) and contains a melodic line with various ornaments. The second and third staves (treble clef) contain complex rhythmic patterns with many sixteenth notes. The fourth staff (treble clef) contains a bass line with chords and rests. The fifth staff (bass clef) contains a bass line with chords and rests, marked with "pizz." (pizzicato).

Musical score for measures 47-50. The score consists of five staves. The top staff (treble clef) contains a melodic line with many sixteenth notes and slurs. The second and third staves (treble clef) contain complex rhythmic patterns with many sixteenth notes and slurs. The fourth staff (treble clef) contains a bass line with chords and rests. The fifth staff (bass clef) contains a bass line with chords and rests, marked with "arco" (arco).

Ля кукарача

51

ff

СПІВАТИ:
La cu-ca - ra - cha, la cu-ca - ra - cha ya no pu-e - de ca - mi-

СПІВАТИ:
La cu-ca - ra - cha, la cu-ca - ra - cha ya no pu-e - de ca - mi-

СПІВАТИ:
La cu-ca - ra - cha, la cu-ca - ra - cha ya no pu-e - de ca - mi-

СПІВАТИ:
La cu-ca - ra - cha, la cu-ca - ra - cha ya no pu-e - de ca - mi-

СПІВАТИ:
La cu-ca - ra - cha, la cu-ca - ra - cha ya no pu-e - de ca - mi-

56

nar por-que no tie - ne por-que le fal - ta ma-ri - hu - a - na que fu -

nar por-que no tie - ne por-que le fal - ta ma-ri - hu - a - na que fu -

nar por-que no tie - ne por-que le fal - ta ma-ri - hu - a - na que fu -

nar por-que no tie - ne por-que le fal - ta ma-ri - hu - a - na que fu -

nar por-que no tie - ne por-que le fal - ta ma-ri - hu - a - na que fu -

Ля кукарача

Musical score for measures 60-63. The score consists of five staves. The first staff is a vocal line with the lyrics "ГРАТИ" (G-R-A-T-I) written above it. The second and third staves are for a maracas instrument, indicated by the "mar" marking. The fourth and fifth staves are for a piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. Dynamics include *f* (forte) and *ff* (fortissimo).

Musical score for measures 64-67. The score consists of five staves. The first staff is a vocal line with the lyrics "ГРАТИ" (G-R-A-T-I) written above it. The second and third staves are for a maracas instrument, indicated by the "mar" marking. The fourth and fifth staves are for a piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some rests. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *Gliss.* (glissando).

Ля кукарача

The image displays a musical score for the piece "Ля кукарача" (The Cock). The score is written for a piano and consists of six staves. The first five staves are arranged in a grand staff format, with the first staff being the treble clef and the remaining four staves (second through fifth) being the right-hand piano part. The sixth staff is the bass clef, representing the left-hand piano part. The music is in a key signature of one flat (B-flat major or D minor) and a 2/4 time signature. The score begins at measure 68, as indicated by the number "68" at the start of the first staff. A long, sweeping slur covers the first two measures of the first staff, encompassing a complex melodic line with many accidentals. The piano accompaniment in the other staves features chords and rhythmic patterns that support the melody. The score concludes with a double bar line at the end of the sixth staff.

Джаз легато

Musical score for measures 11-16. The score is in 4/4 time and features a key signature of three sharps (F#, C#, G#). It consists of seven staves: five for the piano (treble and bass clefs) and two for the drums (snare and bass drum). Measure 11 includes a first ending bracket with a '2' above it. Measure 12 contains performance instructions 'pizz.' and 'pl.'. Measure 13 features a dynamic marking of 'sf'. Measure 14 includes a '3' marking above a triplet. Measure 15 has a '2' marking above a second ending bracket. Measure 16 concludes the section with a repeat sign.

Musical score for measures 17-22. The score continues in the same key signature and time signature. It consists of seven staves: five for the piano and two for the drums. Measure 17 includes a '3' marking above a triplet. Measure 18 features a dynamic marking of 'f'. Measure 19 includes a '2' marking above a second ending bracket. Measure 20 has a '3' marking above a triplet. Measure 21 includes a dynamic marking of 'f'. Measure 22 concludes the section with a repeat sign.

Джаз легато

Musical score for measures 33-38. The score is written for a piano and a double bass. The piano part consists of five staves (treble and bass clefs), and the double bass part consists of two staves (bass clef). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The music is in a jazz style, featuring a melodic line in the piano's right hand and a harmonic accompaniment in the piano's left hand and the double bass. The piano part includes dynamic markings such as *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). The double bass part features a walking bass line with eighth and quarter notes. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and articulation marks.

Musical score for measures 39-44. The score is written for a piano and a double bass. The piano part consists of five staves (treble and bass clefs), and the double bass part consists of two staves (bass clef). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 4/4. The music is in a jazz style, featuring a melodic line in the piano's right hand and a harmonic accompaniment in the piano's left hand and the double bass. The piano part includes dynamic markings such as *f* (forte) and *mf* (mezzo-forte). The double bass part features a walking bass line with eighth and quarter notes. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and articulation marks.

НОТНЕ ВИДАННЯ

Укладачі:

Олена Анатоліївна Бойко, Марина Валеріївна Холодна

**ПЕРЕКЛАДЕННЯ
МУЗИЧНИХ ТВОРІВ**

**ДЛЯ АНСАМБЛЮ
НАРОДНИХ ІНСТРУМЕНТІВ**

ПАРТИТУРИ

НОТНА ЗБІРКА
ДЛЯ ЗАКЛАДІВ ФАХОВОЇ ПЕРЕДВИЩОЇ
МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ

Видано за державні кошти

Редактори: М. М. Бриль, Ін. М. Ковальчук
Відповідальна за випуск: В. М. Зінченко

Відповідальність за надані до друку матеріали несуть автори

Підписано до друку 12.12.2019. Формат 60x84 1/8. Гарнітура Times.
Папір офсетний. Друк цифровий. Ум. друк. арк. 4,65. Наклад 150 пр.

Видавництво «АГАТ ПРІНТ»

Адреса: 04080, м. Київ, вул. Аляб'єва, 3.

Тел.: +38 (044) 239-2667 (багатоканальний),

+38 (066) 379-08-91, +38 (067) 402-44-70

E-mail: info@agatprint.com.ua Home page: www.agatprint.com.ua

Свідоцтво про внесення до Державного реєстру суб'єктів
видавничої справи ДК 4257 від 26.01.2012

Віддруковано в друкарні «АГАТ ПРІНТ»

БОЙКО Олена Анатоліївна, спеціаліст вищої категорії. Закінчила Харківський інститут мистецтв ім. І. П. Котляревського (клас заслуженого діяча мистецтв України, професора Б. О. Міхеєва). Працювала на кафедрі народних інструментів Харківського національного університету мистецтв ім. І. П. Котляревського на посаді викладача та концертмейстера оркестру народних інструментів. Зараз працює в Харківському вищому коледжі мистецтв викладачем домри, диригування, інструментування, оркестрового класу. Автор обробок та аранжувань творів для оркестру і ансамблю народних інструментів.

ХОЛОДНА Марина Валеріївна, спеціаліст вищої категорії, викладач-методист. Закінчила Харківський університет мистецтв ім. І. П. Котляревського, асистентуру-стажування (клас викладача заслуженого діяча мистецтв України, професора Н. О. Мельникової). Працює в Харківському вищому коледжі мистецтв на посаді концертмейстера та викладача класу фортепіано. Автор методичних рекомендацій для роботи в класі диригування. Як концертмейстер має дипломи за підготовку переможців конкурсів виконавців на народних інструментах.

Державний науково-методичний
центр освіти
культури-мистецтва